

Excellent 4 pts

Proficient 3 pts

In Progress 2 pts

Unsatisfactory 1 pt

**Portfolio Rubric:**

	<b>Unsatisfactory (1 pt)</b> Sample materials selected and explanation of why materials were selected demonstrates no understanding of Guidelines	<b>In Progress (2 pts)</b> Either the selection of the sample materials or the accompanying explanation of why the materials were selected demonstrates a rudimentary understanding of Guidelines	<b>Proficient (3 pts)</b> Both the explanation of why the materials were selected and the selection of sample materials demonstrate an understanding of the Guidelines.	<b>Excellent (4 pts)</b> Clear and concise explanations of why materials were selected and the selection of multiple and various materials demonstrate a thorough understanding of Guidelines
<b>Understanding Portfolio Guidelines (25%)</b>	Sample materials selected and explanation of why materials were selected demonstrates no understanding of Guidelines	Either the selection of the sample materials or the accompanying explanation of why the materials were selected demonstrates a rudimentary understanding of Guidelines	Both the explanation of why the materials were selected and the selection of sample materials demonstrate an understanding of the Guidelines.	Clear and concise explanations of why materials were selected and the selection of multiple and various materials demonstrate a thorough understanding of Guidelines
<b>Organization of portfolio materials (25%)</b>	Portfolio demonstrates little or no evidence of ability to organize material and to respond in a thoughtful, critical manner	Portfolio demonstrates some limited evidence of ability to organize material and to respond in a thoughtful, critical manner	Portfolio demonstrates adequate evidence of ability to organize material and to respond in a thoughtful, critical manner	Portfolio demonstrates excellent evidence of ability to organize material and to respond in a thoughtful, critical manner
<b>Portfolio elements (25%)</b>	Portfolio addresses fewer than 70% of the required elements contained in the Guidelines	Portfolio addresses at least 80% of the required elements contained in the Guidelines	Portfolio addresses at least 90% of the required elements contained in the Guidelines and presents the required number of sample materials	Portfolio addresses all elements (100%) contained in the Guidelines at a high level of professionalism and presents the required number of sample materials
<b>Errors (25%)</b>	Portfolio is replete with distracting mechanical or visual errors (spelling, grammar, colors, font size, broken web links, etc) The portfolio demonstrates minimal progress	Portfolio contains some distracting mechanical or visual errors (spelling, grammar, colors, font size, broken web links, etc) The portfolio demonstrates limited progress	Portfolio contains few distracting mechanical or visual errors (spelling, grammar, colors, font size, broken web links, etc) The portfolio demonstrates adequate progress	Portfolio contains no distracting mechanical or visual errors (spelling, grammar, colors, font size, broken web links, etc) The portfolio demonstrates excellent progress

Courses I have taken in the target language (here or abroad) with substantial literary content (including film) include:

SPAN 321, SPAN 320, SPAN 320, SPAN 330, SPAN 331, SPAN 330, SPAN 331, SPAN 330, SPAN 331, SPAN 330, SPAN 331, SPAN 330, SPAN 331

Courses I have taken in the target language (here or abroad) with substantial cultural content (including film) include:

SPAN 315, SPAN 315, HIST 160, PS201, LAS 164, Abroad: Familia, Relaciones y subjetividades

Please see Portfolio Guidelines for examples of sample materials.



Word Languages Senior Portfolio:

Hispanic Studies

May 14, 2018

## Table of Contents

1. Cover Letter
2. Essay 1 from SPAN 311
3. Essay 2 from SPAN 330
4. Study Abroad Reflection
5. Service Learning Reflection
6. OPIc Language Certificate
7. Linguafolio Self-assessment

## Cover Letter

Throughout my four years at the University of Scranton, I have had the pleasure of learning Spanish from professors that not only taught me so much about the language and its culture, but also cared about me as an individual. I could have gone to another school to study Secondary Education and Hispanic Studies, but I would not have been the same without the support of a Jesuit education. Before discussing my growth in-depth, I would first like to take the opportunity to thank all of you for challenging me while taking language, culture, and literature courses. As a result of your passion for your content area and your constant support, I am now ready to inspire young minds to take an interest in Spanish through teaching thanks to the various courses that I took at the University of Scranton.

When picking my essays, I decided to choose one from my first course and one from my last course, so as to reflect on my growth as a writer. For my first piece, I have included an essay that I wrote in SPAN 311 in Fall 2014. In this particular piece, I am comparing the United States and Spain with respect to differences in lifestyle (fulfilling ACTFL standard 4.2), thus serving as an example of the integration of culture within this course's curriculum. Although my grades for both drafts are nearly perfect, it only demonstrates my mastery of the language expected for this beginner's course at the advanced level. Looking at my writing, I notice that I tended to rely on English when writing, as my sentence and grammatical structures mimic that of English. For instance, I struggle with the use of "lo que," as it does not exist in my native language. In addition, my sentences are overall shorter in length, as this also reflects the way one should write in English.

My second sample is from my SPAN 330 course about Spanish literature that I took during the Fall 2017 semester. Instead of merely comparing two cultures, I am now analyzing a contemporary work from the Spanish culture, thus demonstrating that I can now synthesize and

analyze effectively in a foreign language. From an education perspective, I go from DOK level three (aka. Strategic Thinking) in SPAN 311 to DOK level 4 (aka. Extended Thinking) in SPAN 330. The task of analyzing a piece of literature requires much more higher-level thinking than comparing two cultures. In this essay, I demonstrate that I no longer rely on English, as my sentence structures and use of grammar reflect that of the target language. In my first draft, I lost points for transitions and technical issues, such as an incorrect footnote. Saying this, my issues were less about language use and more about technical issues with respect to writing and structuring a literary analysis correctly.

While studying Spanish at the University of Scranton, I had the pleasure of taking language courses that strengthened my proficiency in various ways. For example, I benefitted from taking general advanced courses that focused on shaping my interpersonal, interpretive, and presentational skills, so as to be ready to work with the language in more meaningful ways. After taking these general courses, I benefitted from technical Spanish courses that focused on honing my skills in Specific areas, such as preparing me to use my language skills in a medical setting. Aside from its technical use, I also had the chance to refine my use of Spanish in Advanced Stylistics, where I began to analyze stories, while also focusing on creative writing, so as to prepare me for literature courses. Near the end of my studies, I had the opportunity to take various literature courses that have taught me how to analyze and synthesize. These courses prepared me to use Spanish academically and during study abroad.

Now that I am graduating from the University of Scranton, I am able to look back on my years at this institution and can confirm that I have improved my proficiency in the language. In order to maintain my language skills, I plan on spending an academic year in Mexico on a Fulbright, where I will be immersed in the language. I also want to continue conversing with my

Spanish-speaking friends that I have made here in the USA and abroad. In addition, I am considering pursuing a master's degree in Hispanic Literature if I decide to not study TESOL. Wherever life may take me, I shall always fondly look back on my time spent at the University of Scranton.

Nombre



Versión

6.1

1.1

Contenido y consideración con el lector Comentarios:	30%	30	30
Estructura, lógica y transiciones Comentarios:	10%	10	10
Gramática Comentarios:	30%	28	29
Vocabulario Comentarios:	20%	19	20
Presentación Comentarios:	10%	10	10
Total		97	99

7 Profesor Meilán de Ríó

3 Español 311

4/ 29 Septiembre 2014

5 La diferencia entre el caos y la relajación en España y los EE. UU  
6 En los países <sup>varios</sup> <sub>voc</sub>, hay diferencias múltiples entre ellos, especialmente con el estilo de  
7 vida de sus familias. En particular, la gente hispana y norteamericana tienen sus estilos de vida  
8 típicos que son drásticas cuando se compara los dos.

9 Por ejemplo, en España, la gente está acostumbrado <sup>a</sup> a una vida relajada. Ellos disfrutan  
10 una tradición que se llama "una siesta," que es un momento durante el mediodía para dormir y  
11 comer por treinta minutos cada día para escapar <sup>PRE(de)</sup> <sub>del</sub> el trabajo y la escuela ("Top 10 costumbres  
12 españolas"). Es una manera para reunir la familia en la casa para sobrevivir el resto que pasará  
13 durante el día. En los EE. UU, no es el caso porque ellos tienen un día de trabajo o escuela  
14 llenado con caos hasta que regresen a la casa (Gómez Rufo). Finalmente, en este momento, ellos  
15 pueden comer rápidamente (muchas veces solo por el trabajo vario <sub>voc</sub> de cada persona durante las  
16 horas diferentes) y, después acostarse.

17 Además, las familias españolas tienen más tiempo libre que las de los EE. UU. Para  
18 ilustrar, las españolas reciben al menos veintidós días de vacaciones pagados por una ley del país  
19 ("España entre los países del mundo con más días de vacaciones"). Al otro lado, las familias  
20 norteamericanas tienen suerte si pueden tener más de diez días libres y pagados ("La estancia au  
21 pair en los EEUU"). Éste <sub>G(neu)ro</sub> apoya que la gente norteamericana no tiene ningún tiempo en  
22 comparación a los españoles.





- 23 Para añadir a los problemas norteamericanos, los hombres y las mujeres tienen que
- 24 trabajar para ganar dinero en estos días para experimentar una vida más fácil (Perez Sandi). Para
- 25 los españoles, las familias continúan la tradición del hombre que trabaja y la mujer que cuida de
- 26 la casa y los niños en general ("¿Cómo son las familias hispanas de hoy?"). ¿Dónde está la
- 27 relajación con las familias norteamericanas?

28 Se puede observar obviamente que la vida en los EEUU puede ser muy difícil y loca.

29 Para tener más tiempo libre sería una buena idea vivir en España, lo depende en que se valua en la vida.

*Handwritten notes:*  
Perez  
N  
Valdra  
C'í?

## CALIFICACIÓN DE LAS COMPOSICIONES

### Contenido y consideración con el lector (30 puntos)

- Interesante, con ideas bien concebidas y desarrolladas y detalles apropiados para apoyar las ideas; Consideración con el lector plenamente evidente (26-30)
- Algunas ideas interesantes, pero no son sostenidas, o no son plenamente desarrolladas. Consideración con el lector no siempre evidente (21-25)
- Ideas convencionales o clichés, sin ser bien apoyados con detalles. Pocas veces se nota alguna consideración con el lector (18-20)
- Superficial. Sin consideración con el lector (12-17)

### Estructura, lógica y transiciones (10 puntos)

- Organizada lógicamente; con transiciones bien efectuadas (9-10)
- Organizada lógicamente, pero a menudo faltan las transiciones (7-8)
- Lagunas en la lógica o sin transiciones (5-6)
- Las oraciones parecen haber sido escritas así como las ideas se le ocurrieron al escritor, sin considerar la organización (3-4)

### Gramática (30 puntos)

- Nivel y variedad sumamente apropiados: casi perfectamente presentado (25-30)
- Casi siempre correcto pero limitado a oraciones o estructuras sencillas; O con variedad y complejidad, con errores que no afectan la comprensión (20-24)
- Los errores afectan la comprensión con frecuencia (15-19)
- El mensaje se tiene que adivinar o no se entiende porque la gramática errónea lo oscurece o lo modifica: O solamente el lector que sabe inglés puede entender la mayoría de las ideas (10-14)

### Vocabulario (20 puntos)

- Apropiado y variado: la influencia del inglés no es evidente (17-20)
- Apropiado por lo general; algo de variedad: los errores en el uso del vocabulario ni afectan ni modifican el mensaje de manera significativa (13-16)
- A menudo no es apropiado, o no es específico (por ejemplo, el uso repetido de "cosa" cuando se puede encontrar una palabra específica en el diccionario) (9-12)
- Usa solamente un vocabulario básico: inventa palabras basadas en el inglés y el autor no se da la molestia de verificarlas en el diccionario: O deja algunas palabras en inglés en vez de expresar o explicar sus ideas en español (5-8)

### Presentación (10 puntos)

- No hay errores de ortografía, puntuación o acentos escritos: los acentos son escritos a máquina (8-10)
- Hay errores esporádicos de ortografía, puntuación o acentos escritos (6-7)
- Hay muchos errores (4-5)
- Hay errores de ortografía basados en el inglés: los acentos escritos por lo general no son correctos: hay errores en la mayoría de las oraciones (1-3)

Nombre y apellido:

[Redacted Name]

HOJA DE REDACCIÓN PARA LA COMPOSICIÓN N° \_\_\_\_\_

1. ERRORES DE DETALLE. En esta sección, escribe los errores que puedes corregir. Escribe un error en cada casilla, indicando el número de línea de tu composición, y corrige el error.

Errores	Correcciones
Ejemplo: Tengo ir (13)	Tengo que ir
Septiembre (4)	septiembre
En los países varios (6)	En los varios países
tiere (8)	tiene
típicas (8)	típica
la gente está acostumbrado (9)	acostumbrada
para escapar el trabajo (11)	para escapar del trabajo
por el trabajo vario (15)	por el trabajo <del>vario</del>
Viva = valvar (infinitivo)	Valora = Valorar (infinitivo)

será un buen día

vivir en España, lo depende en que se valva. (9) ... en España, pero lo depende en que se valva

en la vida

Profesor Meilán de Río

Español 311

29 septiembre 2014

### La diferencia entre el caos y la relajación en España y los EE. UU

En los varios países, hay diferencias múltiples entre ellos, especialmente con el estilo de vida de sus familias. En particular, la gente hispana y norteamericana tiene sus estilos de vida *típicos* que son drásticas cuando se compara los dos.

Por ejemplo, en España, la gente está acostumbrada a una vida relajada. Ellos disfrutan una tradición que se llama "una siesta," que es un momento durante el mediodía para dormir y comer por treinta minutos cada día para escapar del trabajo y la escuela ("Top 10 costumbres españolas"). Es una manera para reunir la familia en la casa para sobrevivir el resto que pasará durante el día. En los EE. UU, no es el caso porque ellos tienen un día de trabajo o escuela llenado con caos hasta que regresen a la casa (García Serrano). Finalmente, en este momento, ellos pueden comer rápidamente (muchas veces solo por el trabajo de cada persona durante las horas diferentes) y, después, acostarse.

Además, las familias españolas tienen más tiempo libre que las de los EE. UU. Para ilustrar, las españolas reciben al menos veintidós días de vacaciones pagados por una ley del país ("España entre los países del mundo con más días de vacaciones"). Al otro lado, las familias norteamericanas tienen suerte si pueden tener más de diez días libres y pagados ("La estancia au pair en los EEUU"). Por lo tanto, la gente norteamericana no tiene ningún tiempo en comparación a los españoles. *Esto apoya*  
*Esto también es correcto*

Para añadir a los problemas norteamericanos, los hombres y las mujeres tienen que trabajar para ganar dinero en estos días para experimentar una vida más fácil. Para los españoles, las familias continúan la tradición del hombre que trabaja y la mujer que cuida de la casa y los niños en general ("¿Cómo son las familias hispanas de hoy?"). ¿Dónde está la relajación con las familias norteamericanas?

Se puede observar obviamente que la vida en los EEUU puede ser muy difícil y loca. Para tener más tiempo libre sería una buena idea vivir en España, pero lo depende de que una persona valore en la vida.

¿esto?  
¿todo?

de  
lo

Trabajos citados

“¿Cómo son las familias hispanas hoy?” *Univision Noticias*. Univision Communications Inc., 2014. Web. 29 septiembre 2014.

“España entre los países del mundo con más días de vacaciones.” *Expansión.com*. Unidad Editorial Información Economía S.L., 2014. Web. 29 septiembre 2014.

“Estancia au pair en los EE.UU.” *Aupair World*. Aupair World, 2014. Web. 29 septiembre 2014.

García Serrano, Victoria, et al. *¡A que sí!* Stamford: Cengage Learning, 2015. Print.

“Top 10 costumbres españolas.” *Incoming Students*. Incoming Students, n.d. Web. 29 septiembre 2014.

CRITERIO DE CALIFICACIÓN PARA TRABAJO ESCRITO

2ª Versión

CATEGORY	Exceeds standards	Meets standards	Approaches standards	Does not approach standards
Introduction 15	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title is appropriate and highly effective in capturing the paper's topic</li> <li>Main thesis is clearly stated</li> <li>Introduction synthesizes ideas and critical issues associated with the text</li> </ul> <p>15 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title is appropriate given the topic</li> <li>Main thesis is clearly stated</li> <li>Introduction presents the main ideas and critical issues associated with the text</li> </ul> <p>13 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title is somewhat appropriate but can be improved</li> <li>Main thesis is suggested but not clearly stated</li> <li>Introduction begins to present the main ideas and critical issues associated with the text</li> </ul> <p>11 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title is not related to the topic of the paper, or else is missing</li> <li>Main thesis is not stated</li> <li>Introduction does not present the main ideas and critical issues associated with the text</li> </ul> <p>0 points</p>
Review of primary and secondary sources ✓	<ul style="list-style-type: none"> <li>Accurately describes and critically evaluates competing perspectives from at least two relevant peer-reviewed scholarly essays.</li> </ul> <p>10 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Accurately describes perspectives from at least two relevant peer-reviewed scholarly essays.</li> </ul> <p>9 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Begins to describe perspectives from one or two relevant peer-reviewed scholarly essays.</li> </ul> <p>7 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not incorporate relevant peer-reviewed scholarship.</li> </ul> <p>0 points</p>
Contextualization 2.a. ✓	<ul style="list-style-type: none"> <li>Critically evaluates the connection between the text and the target culture's practices and perspectives.</li> </ul> <p>15 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Demonstrates an understanding of the connection between the text and the target culture's practices perspectives.</li> </ul> <p>13 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Begins to connect the text to the target culture's practices and perspectives.</li> </ul> <p>11 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not connect the text to the target culture's practices and perspectives.</li> </ul> <p>0 points</p>
Evidence 2.a. ✓	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cites as evidence for the thesis examples that reflect an understanding of the target culture as a system in which cultural perspectives are reflected through texts.</li> </ul> <p>16 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cites as evidence for the thesis examples that reflect a solid cultural knowledge base.</li> </ul> <p>9 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cites as evidence for the thesis examples that reflect a cultural knowledge base that is still developing.</li> </ul> <p>7 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not provide as evidence examples of cultural practices, products, perspectives from the target culture.</li> </ul> <p>0 points</p>

Esta segunda versión está bastante mejor.  
 He incluido algunos cambios relacionados con  
 formato en las notas al pie de página.  
 Buen análisis de los cursos de FC.

<p>Interpretation 2.b.</p> <p>10</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interprets a defining literary or cultural work or works in the target culture from multiple viewpoints of the target culture.</li> <li>Critically evaluates why the selected literary or cultural texts is valuable to interpret and reflect upon the perspectives of the target cultures over time.</li> <li>Uses a cultural, linguistic, or literary model to frame and investigate an original hypothesis about a text that poses significant cultural questions or that illustrates cultural changes and variations</li> </ul> <p>20 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interprets a defining literary or cultural text of the target culture, and identifies elements in the text that the target culture deems important in understanding its cultural traditions.</li> <li>Recognizes the value and role of the selected literary or cultural texts to interpret and reflect upon the perspectives of the target cultures over time.</li> <li>Uses a cultural, linguistic, or literary model to frame and investigate an original hypothesis about a text.</li> </ul> <p>18 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Is aware of major literary texts in the target culture, but the interpretation reveals a limited knowledge of these texts.</li> <li>Attempts to recognize the value and role of the selected text to interpret and reflect upon the perspectives of the target cultures over time.</li> <li>Relies on cultural analyses from secondary sources or that were learned in the classroom.</li> </ul> <p>16 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not analyze examples.</li> </ul> <p>0 points</p>
<p>Conclusion</p> <p>20</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Synthesizes the findings of the research</li> <li>Provides a personal assessment of the text</li> <li>Demonstrates how the findings provide an original contribution to our understanding of the topic</li> </ul> <p>10 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Synthesizes the findings of the research</li> <li>Provides a personal assessment of the text</li> </ul> <p>9 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Attempts to synthesize the findings of the research</li> <li>Provides a personal assessment of the text</li> </ul> <p>7 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not synthesize the findings of the research</li> <li>Attempts to provide or else does not provide a personal assessment of the text</li> </ul> <p>0 points</p>
<p>Organization and style 1.a.</p> <p>9</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Essay is very organized with well-constructed paragraphs</li> <li>Very smooth transitions between and within introduction, main body and conclusion</li> <li>Shows own voice as a writer</li> </ul> <p>10 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Essay is organized with well-constructed paragraphs</li> <li>Good transitions between and within introduction, main body and conclusion</li> <li>Begins to develop own voice as a writer</li> </ul> <p>8 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Information is organized, but paragraphs are not well-constructed</li> <li>Poor transitions</li> </ul> <p>7 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The information appears to be disorganized</li> <li>Little or no transitions used</li> </ul> <p>0 points</p>
<p>Writing mechanics 1.a.</p> <p>9</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Almost no (or none) grammatical, spelling or punctuation errors</li> <li>Always follows MLA format (title page, page layout, font spacing, citations, footnotes and bibliography)</li> <li>11-12 pages</li> </ul> <p>10 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Very few grammatical, spelling or punctuation errors, but does not interfere with reading</li> <li>Almost always follows MLA format</li> <li>9-10 pages</li> </ul> <p>9 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Some grammatical, spelling or punctuation errors; interferes somewhat with reading</li> <li>Often follows MLA format</li> <li>7-9 pages</li> </ul> <p>7 points</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Many grammatical, spelling, or punctuation errors; interferes with reading</li> <li>Only sometimes follows MLA format</li> <li>Less than 7 pages</li> </ul> <p>0 points</p>

Scoring Guide: Does not approach standards = 0 – 69 points  
 Approaches standards = 70 – 79 points  
 Meets standards = 80 – 89 points  
 Exceeds Standards = 90 – 100 points

98/100

Overall Assessment and Comments:



[REDACTED]

Dra. Silva

Español 330

4 diciembre 2017

*Parientes pobres del diablo*: La presencia de una realidad intangible ✓

"La realidad es simplemente una ilusión, aunque una muy persistente" (Huelbes). Una de las citas más conocidas de Albert Einstein, ésta enfatiza el hecho que es imposible decir que exista una realidad verdadera por la presencia de varias perspectivas. En otras palabras, cada uno ve el mundo desde su propio punto de vista y percibe todo únicamente, lo cual a veces no deja la sociedad entender lo inexplicable, como lo sobrenatural, los sueños, las leyendas y los mitos urbanos. <sup>de esta forma</sup> ~~De esto~~ consisten los tres cuentos dentro del libro *Parientes pobres del diablo* (2006)<sup>1</sup> por Cristina Fernández Cubas (1945- )<sup>2</sup>, ya que exploran lo intangible por el uso de los sueños y lo sobrenatural.

Antes de explorar este tema, es importante conocer a la autora barcelonesa, Cristina Fernández Cubas. Ha escrito varios libros, como *Mi hermana Elba* (1980), *El ángulo del horror* (1990), *Parientes pobres del diablo* (2006) y su obra más reciente *La habitación de Nona* (2015) (González Harbour). En general, Fernández suele usar una realidad conocida para después jugar con los aspectos que en general no se entiende, o sea, lo desconocido que incluye lo fantástico y lo sobrenatural (González Torres). Además, a ella le fascinan los sueños, los cuales usa frecuentemente en sus obras, ya que es otra manera en que puede manipular la realidad sin reglas para llegar a entenderla en otra manera (Huelbes). De hecho, esta afinidad de manipular la realidad aparece en otras formas fuera del libro, ya que a veces usa el nombre "Fernanda Kubbs"

<sup>1</sup> *Parientes pobres del diablo* (2006) ?? - falta la entrada bibliográfica.

<sup>2</sup> Cristina Fernández Cubas- Nacida en Barcelona (1945-) - falta ampliar información

cuando escribe para “dejarla volar,” o sea, romper las reglas para dejar esta autora explorar más lo subjetivo (Morán). El libro *Parientes pobres del diablo* sigue estas tendencias de Fernández.

En el primer cuento de los tres, “La fiebre azul,” Fernández utiliza la idea de una presencia mala para investigar qué papel tiene lo sobrenatural en la vida cotidiana y cómo puede cambiar una vida drásticamente. Como resumen breve, “La fiebre azul” tiene lugar en África, donde un español sin nombre (para dejar que el protagonista pueda ser cualquier persona) se queda en un hotel que se llama el Masajonia para poder hacer una transacción que trata de una obra de arte. Durante su estancia, observa las tradiciones africanas del área y aprende sobre una presencia mala llamada “Heliobut” que poco a poco quita su habilidad de dormir. Al final, el español llega a ser completamente obsesionado con el hotel y denuncia su familia para poder quedarse en el Masajonia.

Al principio del cuento, todo más o menos parece normal para el protagonista. Sin embargo, lo malo hace evidente su presencia. Antes de esto, como presagio a lo que va a ocurrir, la autora incluye un detalle religioso dentro del cuento: el número siete. En general, el número siete representa el cristianismo en varias maneras, como los siete sacramentos. Sin embargo, Fernández utiliza este número sagrado en el hotel, el cual usa este número con un diseño diferente para cada puerta de las habitaciones (11). Para destacar más la situación del personaje, la habitación del protagonista específicamente tiene un siete invertido, lo cual es parecido al símbolo del crucifijo invertido en muchas películas de horror (11).

Además, Fernández utiliza su fascinación con los sueños dentro de su libro para alterar la realidad que existe al principio del cuento. Después de tener una noche normal en que duerme “a pierna suelta,” el protagonista tiene una noche en que técnicamente duerme, pero no siente los efectos (Fernández, 21). Para él, siente como “un viaje astral,” ya que se ve a sí mismo

[REDACTED]

durmiendo por toda la noche fuera de su cuerpo (38-44). De hecho, una señal de que hay una presencia mala se nota por dormir inmediatamente o “a pierna suelta” y también por la falta de sueño (“Síntomas”). Sin embargo, diferente a las posesiones normales en la literatura, la posesión del protagonista tiene algo parecido a lo esperpento, el género utilizado por Valle-Inclán (Mujica, 303). Específicamente, este viaje astral toma la forma de un espejo cóncavo, en que el protagonista se ve a sí mismo como un hombrecillo (39). Tal vez es un mensaje mudo del Heliobut que le dice al protagonista que no vale nada como ser humano y que él (Heliobut) es más poderoso que cualquier ser humano. De todos modos, el uso de los sueños nos deja con una perversión de la realidad.

En el segundo cuento, “Parientes pobres del diablo,” Fernández ofrece a los lectores otro ejemplo donde no hay una realidad fija. Como una sinopsis breve, una protagonista desconocida (existe sin nombre por la misma razón que el primer cuento) visita a la familia de Claudio, su amigo recientemente difunto. Durante este encuentro, el hermano mayor de Claudio, Raúl, desea llegar a entender por qué se suicidó Claudio por hablar con la protagonista. Por los recuerdos de la protagonista, el cuento explica cómo la tesis escolar de Claudio sobre los Parientes pobres del diablo (“PPDD’s”), los cuales son seres reales estériles destinados a ser malos desde su nacimiento, le causa descubrir una verdad insoportable.

Esta vez, Fernández utiliza una estructura parecida a los cuentos de Sherlock Holmes para revelar lo raro de la existencia para algunos individuos. De hecho, el estilo de Sherlock Holmes le fascina a Fernández (“Página 2”). En lugar de tratar de un homicidio, trata de un suicidio, pero aún desea un protagonista descubrir la historia que existe detrás de una atrocidad. Para lograr esto, la protagonista de Fernández analiza las conversaciones entre ella y Claudio a lo largo del cuento por entradas que hizo ella en un cuaderno (Fernández). Al final, los apuntes

revelan que Claudio se suicidó por enterarse de que era un PPDD (Fernández, 122). Por imitar al estilo de Sherlock Holmes, Fernández demuestra que la realidad no sólo trata de lo obvio, sino también de lo escondido—lo personal de un individuo.

El tercer cuento, “El moscardón,” no trata de lo sobrenatural para expandir el concepto de qué es la realidad. En cambio, trata de cómo es tener Alzheimer para dejar al lector dentro del mundo de los ancianos. En pocas palabras, la protagonista, Doña Emilia, está sufriendo de Alzheimer, lo cual le causa olvidar y confundir sus pensamientos. A lo largo de esta historia, la protagonista no se da cuenta de su condición mental y siempre intenta rebelar contra sus sobrinos, quienes no quieren que tu tía esté sola en su casa. Por alternar una narración de tercera persona de la realidad y una narración de primera persona desde la perspectiva de Doña Emilia, los lectores llegan a entender el mundo de la protagonista por fuera y por dentro.

Además de revelar la complejidad de la realidad por incluir dos narraciones, Fernández también utiliza los sueños. Por sufrir de Alzheimer, Doña Emilia encuentra consuelo por enfocarse en lo que recuerda: el pasado (Fernández, 162). Estos recuerdos generalmente aparecen en sus sueños, donde revive su adolescencia. A diferencia del primer cuento, los sueños de Doña Emilia son menos confusos. Sin embargo, sirven para confundir a los personajes dentro del libro, ya que les falta el contexto necesario para entender lo que dice la protagonista. Por ejemplo, la asistenta no entiende por qué Doña Emilia quiere un vestido particular, ya que no sabe que está viviendo de nuevo una fiesta de su adolescencia en sus sueños. Por los sueños, Fernández incorpora la obsesión del pasado y muestra cómo piensa una persona con Alzheimer por dentro.

En cada uno de las tres historias, los personajes tienen una perspectiva única, o sea, otra versión de una realidad universal. Sin embargo, estas realidades tratan de lo desconocido y,

como resultado, va en contra de la tendencia del ser humano de preferir lo tangible (como las ciencias y la tecnología), ya que permite que haya verdades concretas para mantener el orden en la sociedad. Sin embargo, hay instancias en que es imposible ser objetivo por la existencia de varias perspectivas especialmente con respecto a la religión, lo sobrenatural y los sueños. Por *Parientes pobres del diablo*, uno se da cuenta de la importancia de aceptar lo inexplicable. Cada uno entiende lo desconocido en una manera diferente, pero estas diferencias de perspectiva prueban importantes, ya que la existencia de la creatividad es tan importante que la lógica. Sí, es importante acercarse a lo tangible, pero no se debe olvidar disfrutar lo misterioso que envuelve todo a este mundo.

Trabajos citados

Fernández Cubas, Cristina. *Parientes pobres del diablo*. Barcelona: Tusquets Editores, S.A., 2006. Impreso.

González Harbour, Berna. "Cristina Fernández Cubas, premio nacional de Narrativa." *El País*. Ediciones El País S.L.

[https://elpais.com/cultura/2016/11/16/actualidad/1479296215\\_002315.html](https://elpais.com/cultura/2016/11/16/actualidad/1479296215_002315.html). Accedido 12 noviembre 2017.

González Torres, David. "Cristina Fernández Cubas: "Dicen que mis relatos caen en lo fantástico y yo creo que no: o sí." *Aviondepapel.tv*, <http://www.aviondepapel.tv/2008/01/cristina-fernandez-cubas/>. Accedido 11 de noviembre 2017.

Huelbes, Elvira. "Cristina Fernández Cubas: 'Me interesa el misterio, lo que no comprendo o lo que no se ve.'" *Cuartopoder*, <https://www.cuartopoder.es/cultura/2016/11/23/cristina-fernandez-cubas-me-interesa-misterio-lo-no-comprendo-lo-no-se-ve/>. Accedido 11 noviembre 2017.

Morán, David. "Cristina Fernández Cubas, en el espejo de Fernanda Kubbs." *ABC*. DIARIO ABC, S.L. <http://www.abc.es/cultura/libros/20130215/abci-cristina-fernandez-cubas-espejo-201302141908.html>. Accedido 10 noviembre 2017.

Mujica, Bárbara. "Ramón del Valle Inclán." *Milenio- Mil años de literatura española*. John Wiley & Sons, Inc., 2002. Impreso.

"Página 2- Cristina Fernández Cubas." *Rtve*. Corporación de Radio y Televisión Española, 2017. <http://www.rtve.es/alacarta/videos/pagina-dos/pagina-2-cristina-fernandez-cubas/1687182/>. Accedido 12 noviembre 2017.

"Síntomas de la posesión demoníaca o de que una persona está afectada por fantasmas."

*Spiritual Science Research Foundation,*

<https://www.spiritualresearchfoundation.org/es/problemas-espirituales/posesion-demoniaca/posesion-demoniaca-espirtus-malignos-sintomas-de/>. Accedido 12 noviembre 2017.

CRITERIO DE CALIFICACIÓN PARA TRABAJO ESCRITO

CATEGORY	Exceeds standards	Meets standards	Approaches standards	Does not approach standards
Introduction 13	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title is appropriate and highly effective in capturing the paper's topic</li> <li>Main thesis is clearly stated</li> <li>Introduction synthesizes ideas and critical issues associated with the text</li> </ul> 15 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title is appropriate given the topic</li> <li>Main thesis is clearly stated</li> <li>Introduction presents the main ideas and critical issues associated with the text</li> </ul> 13 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title is somewhat appropriate but can be improved</li> <li>Main thesis is suggested but not clearly stated</li> <li>Introduction begins to present the main ideas and critical issues associated with the text</li> </ul> 11 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title is not related to the topic of the paper, or else is missing</li> <li>Main thesis is not stated</li> <li>Introduction does not present the main ideas and critical issues associated with the text</li> </ul> 0 points
Review of primary and secondary sources	<ul style="list-style-type: none"> <li>Accurately describes and critically evaluates competing perspectives from at least two relevant peer-reviewed scholarly essays.</li> </ul> 10 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Accurately describes perspectives from at least two relevant peer-reviewed scholarly essays.</li> </ul> 9 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Begins to describe perspectives from one or two relevant peer-reviewed scholarly essays.</li> </ul> 7 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not incorporate relevant peer-reviewed scholarship.</li> </ul> 0 points
Contextualization 2.a. 13	<ul style="list-style-type: none"> <li>Critically evaluates the connection between the text and the target culture's practices and perspectives.</li> </ul> 15 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Demonstrates an understanding of the connection between the text and the target culture's practices perspectives.</li> </ul> 13 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Begins to connect the text to the target culture's practices and perspectives.</li> </ul> 11 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not connect the text to the target culture's practices and perspectives.</li> </ul> 0 points
Evidence 2.a. 10	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cites as evidence for the thesis examples that reflect an understanding of the target culture as a system in which cultural perspectives are reflected through texts.</li> </ul> 10 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cites as evidence for the thesis examples that reflect a solid cultural knowledge base.</li> </ul> 9 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cites as evidence for the thesis examples that reflect a cultural knowledge base that is still developing.</li> </ul> 7 points	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not provide as evidence examples of cultural practices, products, perspectives from the target culture.</li> </ul> 0 points

Haga un especifico  
 Revisar la tesis de la primera clase  
 de es necesario para clasificarla

Excelente ✓

✓



<p>Interpretation 2.b.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interprets a defining literary or cultural work or works in the target culture from multiple viewpoints of the target culture.</li> <li>Critically evaluates why the selected literary or cultural texts is valuable to interpret and reflect upon the perspectives of the target cultures over time.</li> <li>Uses a cultural, linguistic, or literary model to frame and investigate an original hypothesis about a text that poses significant cultural questions or that illustrates cultural changes and variations.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interprets a defining literary or cultural text of the target culture, and identifies elements in the text that the target culture deems important in understanding its cultural traditions.</li> <li>Recognizes the value and role of the selected literary or cultural texts to interpret and reflect upon the perspectives of the target cultures over time.</li> <li>Uses a cultural, linguistic, or literary model to frame and investigate an original hypothesis about a text.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Is aware of major literary texts in the target culture, but the interpretation reveals a limited knowledge of these texts.</li> <li>Attempts to recognize the value and role of the selected text to interpret and reflect upon the perspectives of the target cultures over time.</li> <li>Relies on cultural analyses from secondary sources or that were learned in the classroom.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not analyze examples.</li> </ul>
	28 points	18 points	16 points	0 points
<p>Conclusion</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Synthesizes the findings of the research</li> <li>Provides a personal assessment of the text</li> <li>Demonstrates how the findings provide an original contribution to our understanding of the topic</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Synthesizes the findings of the research</li> <li>Provides a personal assessment of the text</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Attempts to synthesize the findings of the research</li> <li>Provides a personal assessment of the text</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Does not synthesize the findings of the research</li> <li>Attempts to provide or else does not provide a personal assessment of the text</li> </ul>
	10 points	9 points	7 points	0 points
<p>Organization and style 1.a.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Essay is very organized with well-constructed paragraphs</li> <li>Very smooth transitions between and within introduction, main body and conclusion</li> <li>Shows own voice as a writer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Essay is organized with well-constructed paragraphs</li> <li>Good transitions between and within introduction, main body and conclusion</li> <li>Begins to develop own voice as a writer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Information is organized, but paragraphs are not well-constructed</li> <li>Poor transitions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The information appears to be disorganized</li> <li>Little or no transitions used</li> </ul>
	10 points	9 points	7 points	0 points
<p>Writing mechanics 1.a.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Almost no (or none) grammatical, spelling or punctuation errors</li> <li>Always follows MLA format (title page, page layout, font, spacing, citations, footnotes, and bibliography)</li> <li>11-12 pages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Very few grammatical, spelling or punctuation errors, but does not interfere with reading</li> <li>Almost always follows MLA format</li> <li>9-10 pages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Some grammatical, spelling or punctuation errors; interferes somewhat with reading</li> <li>Often follows MLA format</li> <li>7-9 pages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Many grammatical, spelling, or punctuation errors; interferes with reading</li> <li>Only sometimes follows MLA format</li> <li>Less than 7 pages</li> </ul>
	10 points	9 points	7 points	0 points

Revisar la primera frase del párrafo de la conclusión para hacerla más impactante 9

Revisar transición 9

✓  
My boss interpretation

Scoring Guide: Does not approach standards = 0 – 69 points  
Approaches standards = 70 – 79 points  
Meets standards = 80 – 89 points  
Exceeds Standards = 90 – 100 points

Overall Assessment and Comments:

89/100

Revisar la nota a pie de página - que se repite en todas las páginas.

Dra. Silva

Español 330

11 noviembre 2017

Parientes pobres del diablo: La presencia de una realidad intangible

"La realidad es simplemente una ilusión, aunque una muy persistente" (Huelbes). Una de las frases más conocidas y, de hecho, más famosas de Albert Einstein, esta cita de este científico enfatiza el hecho que es imposible decir que exista una realidad verdadera por las varias perspectivas que existen. En otras palabras, cada uno ve el mundo desde su propio punto de vista y percibe todo únicamente, lo cual a veces no deja la sociedad entender lo inexplicable, como lo sobrenatural, las leyendas y los mitos urbanos. De esto consisten los tres cuentos dentro del libro *Parientes pobres del diablo* por Cristina Fernández Cubas, ya que exploran lo desconocido del mundo en tres historias no conectadas.

revisar gramática  
esta frase es incorrecta  
no es el sentido de la misma

Antes de explorar este tema, es importante conocer a la autora barcelonesa, Cristina Fernández Cubas. Ha escrito varios libros, como *Mi hermana Elba* (1980), *El ángulo del horror* (1990), *Parientes pobres del diablo* (2006) y su obra más reciente *La habitación de Nona* (2015) (González Harbour). En general, Fernández suele usar una realidad conocida para después jugar con los aspectos que en general no se entiende, o sea, lo desconocido que incluye lo fantástico y lo sobrenatural (González Torres). Además, a ella le fascinan los sueños, los cuales usa frecuentemente en sus obras, ya que es otra manera en que puede manipular la realidad sin reglas para llegar a entender en otra manera (Huelbes). De hecho esta afinidad de jugar con la realidad aparece en otras formas fuera del libro, ya que a veces usa el nombre "Fernanda Kubbs" cuando

? ¿Es esto una cita de Picasso? De dónde sale? Indicar si es un párrafo adicional una entrada al que.  
(Cristina Fernández Cubas- Nacida en Barcelona (1945-)  
*Parientes pobres del diablo* (2006)

escribe para "dejarla volar," o sea romper las reglas para dejarla explorar más todo lo posible (Morán). Su libro *Parientes pobres del diablo* sigue estas tendencias de Fernández.

En el primer cuento de los tres, "La fiebre azul," Fernández utiliza la idea de una presencia mala para investigar qué papel tiene lo sobrenatural en la vida cotidiana y cómo puede cambiar una vida drásticamente. Como resumen breve, "La fiebre azul" tiene lugar en África, donde un español sin nombre (para dejar ser que el protagonista puede ser cualquier persona) se queda en un hotel que se llama el Masajonia para poder hacer transacción que trata de una pieza del arte. Durante su estancia, observa las tradiciones africanas del área y aprende sobre una presencia mala llamada "Heliobut" que poco a poco quita su habilidad de dormir. Al final, el español llega a ser completamente obsesionado con el hotel y denuncia su familia para poder quedarse en el Masajonia.

Al principio del cuento, todo más o menos parece normal para el protagonista. Sin embargo, lo malo hace evidente su presencia. Como presagio a lo que va a ocurrir por incluir un detalle religioso dentro del cuento: el número siete. En general, el número siete representa el cristianismo en varias maneras, como los siete sacramentos. Sin embargo, Fernández utiliza este número sagrado en el hotel, en el cual cada habitación sólo usa este número con un diseño diferente (Fernández, 11). Para destacar más la situación de personaje, Fernández causa que su habitación específicamente tiene un siete invertido, lo cual es parecido al símbolo del crucifijo invertido en muchas películas de horror (Fernández, 11).

Además, Fernández utiliza su fascinación con los sueños para alterar la realidad que existe al principio del cuento. Después de tener una noche normal duerme "a pierna suelta," el protagonista tiene una noche en que técnicamente duerme, pero no siente los efectos que debe tener (Fernández, 21). De hecho, para él, siente como "un viaje astral," ya que se ve a sí mismo

durmiendo por toda la noche fuera de su cuerpo (38-44). De hecho, una señal de que hay una presencia mala se nota por dormir inmediatamente o "a pierna suelta" y también por la falta de sueño ("Síntomas"). Sin embargo, diferente a las posesiones normales en la literatura, la posesión del protagonista tiene algo parecido a lo esperpento, el género utilizado por Valle-Inclán (Mujica, 303). Específicamente, este viaje astral toma la forma de un espejo cóncavo, en que el protagonista se ve a sí mismo como un hombrecillo (39). Tal vez es un mensaje mudo del Heliobut que le dice al protagonista que no vale nada como ser humano y que él (Heliobut) es más poderoso que cualquier ser humano. De todos modos, el uso de los sueños nos deja con una perversión de la realidad.

El segundo cuento, "Parientes pobres del diablo," Fernández ofrece otra forma en que la realidad es más que uno normalmente observa. Como una sinopsis breve, una protagonista desconocida (existe sin nombre por la misma razón que el primer cuento) visita a la familia de Claudio, su amigo recientemente difunto. Durante este encuentro, su hermano mayor, Raúl desea llegar a entender por qué se suicidó Claudio por hablar con la protagonista. Por los recuerdos de la protagonista, el cuento explica cómo la tesis de Claudio sobre los Parientes pobres del diablo ("PPDD's"), los cuales son seres reales estériles destinados a ser malos desde su nacimiento, le causa descubrir una verdad insoportable.

Esta vez, Fernández utiliza una estructura parecida a los cuentos de Sherlock Holmes para revelar lo raro de la existencia para algunos individuos. De hecho, el estilo de Sherlock Holmes le fascina a Fernández ("Página 2"). En lugar de tratar de un homicidio, trata de un suicidio, pero aún desea un protagonista descubrir la historia que existe detrás de una atrocidad. Para lograr esto, la protagonista de Fernández analiza las conversaciones en varios momentos a lo largo del cuento por entradas en un cuaderno (Fernández). Al final, los apuntes revelan una

verdad por conectar todo, para revelar que Claudio se suicidó por enterarse de que era un PPDD (Fernández, 122). Por este estilo <sup>que sigue/imita a</sup> (casi) Sherlock Holmes, Fernández demuestra que la realidad no sólo trata de lo obvio, sino también de lo escondido—lo personal de un individuo.

El tercer cuento, "El moscardón," no trata de lo sobrenatural para expandir el concepto de qué es la realidad. En cambio, trata de cómo es tener Alzheimer para dejar al lector dentro del mundo de los ancianos. En pocas palabras, la protagonista, Doña Emilia, está sufriendo de Alzheimer, lo cual le causa olvidar y confundir sus pensamientos. A lo largo de esta historia, no se da cuenta de su condición mental y siempre intenta rebelar contra sus sobrinos, quienes no quieren que tu tía esté sola en su casa. Por alternar una narración de tercera persona de la realidad y una narración de primera persona desde la perspectiva de Doña Emilia, los lectores llegan a entender el mundo de la protagonista por fuera y por dentro.

Además de revelar la complejidad de la realidad por incluir dos narraciones, Fernández también utiliza los sueños. Por sufrir de Alzheimer, Doña Emilia encuentra consuelo por enfocarse en lo que recuerda: el pasado (Fernández, 162). Estos recuerdos generalmente aparecen en sus sueños, donde revive su adolescencia. A diferencia del primer cuento, los sueños de Doña Emilia son menos confusos. Sin embargo, sirven para confundir a los personajes dentro del libro, ya que les falta contexto necesario para entender lo que dice la protagonista. Por ejemplo, la asistente no entiende por qué Doña Emilia quiere un vestido particular, ya que no saben que está viviendo de nuevo una fiesta de su adolescencia en sus sueños. Por los sueños, Fernández incorpora la obsesión del pasado y muestra cómo piensa una persona con Alzheimer por dentro.

En general, les fascina a los seres humanos entender todo que pueda, como las ciencias, la medicina y la tecnología. Estos conocimientos tratan de lo tangible para dar la sociedad

→ esta frase no tiene relación inmediata con el texto anterior. Revisada. Hacer la transición más coherente.

verdades concretas. Sin embargo, hay instancias en que es imposible ~~de~~ tener una idea exacta, por la existencia de perspectivas variadas, especialmente con respecto a la religión, lo sobrenatural y los sueños. Sin embargo, por *Parientes pobres del diablo* y otras obras de Cristina Fernández Cubas, uno se da cuenta de la importancia de aceptar lo que no se entiende. Cada uno entiende estos conceptos en una manera diferente, lo cual deja que existen las diferencias de perspectiva para promover la creatividad. Sí, es importante acercarse a lo tangible, pero no se debe olvidar disfrutar lo misterioso que envuelve todo <sup>o</sup> en este mundo.

)) ???

## Trabajos citados

Fernández Cubas, Cristina. *Parientes pobres del diablo*. Barcelona: Tusquets Editores, S.A., 2006. Impreso.

González Harbour, Berna. "Cristina Fernández Cubas, premio nacional de Narrativa." *El País*.

Ediciones El País S.L.

[https://elpais.com/cultura/2016/11/16/actualidad/1479296215\\_002315.html](https://elpais.com/cultura/2016/11/16/actualidad/1479296215_002315.html), Accedido 12 noviembre 2017.

González Torres, David. "Cristina Fernández Cubas: "Dicen que mis relatos caen en lo fantástico

y yo creo que no: o sí." *Aviondepapel.tv*, <http://www.aviondepapel.tv/2008/01/cristina-fernandez-cubas/>. Accedido 11 de noviembre 2017. ✓

Huelbes, Elvira. "Cristina Fernández Cubas: 'Me interesa el misterio, lo que no comprendo o lo

que no se ve.'" *Cuartopoder*, <https://www.cuartopoder.es/cultura/2016/11/23/cristina-fernandez-cubas-me-interesa-misterio-lo-no-comprendo-lo-no-se-ve/>. Accedido 11 noviembre 2017.

Morán, David. "Cristina Fernández Cubas, en el espejo de Fernanda Kubbs." *ABC*. DIARIO

ABC, S.L. <http://www.abc.es/cultura/libros/20130215/abci-cristina-fernandez-cubas-espejo-201302141908.html>. Accedido 10 noviembre 2017.

Mujica, Bárbara. "Ramón del Valle Inclán." *Milenio- Mil años de literatura española*. John

Wiley & Sons, Inc., 2002. Impreso.

"Página 2- Cristina Fernández Cubas." *Rtve*. Corporación de Radio y Televisión Española, 2017.

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/pagina-dos/pagina-2-cristina-fernandez-cubas/1687182/>. Accedido 12 noviembre 2017.

"Síntomas de la posesión demoníaca o de que una persona está afectada por fantasmas."

*Spiritual Science Research Foundation,*

<https://www.spiritualresearchfoundation.org/es/problemas-espirituales/posesion-demoniaca/posesion-demoniaca-espiritus-malignos-sintomas-de/>. Accedido 12 noviembre 2017.



???



## Study Abroad

Going to Mexico has been a dream of mine since I began taking Spanish in eighth grade. After learning all about Oaxaca's black pottery and mole negro, I became curious, wanting to learn more about this country. Learning more about culture at the high school and university level, I grew to love the Spanish language even more, along with the various countries that speak this language. Nevertheless, Mexico still won my heart, as its rich culture and cuisine fascinated me. Little did I know, my study abroad experience in this country would end up changing my life in multiple ways.

Before applying to go to Mexico, I had to convince my parents to let me study there. For them, Spain was more ideal because they were convinced that Mexico was much too dangerous. Despite their fears, I remained determined to study in Mexico before graduating. Even though their fears occasionally crept into my mind at times, I wanted to prove to my family that Mexico is so much more than what we hear from the media. In the end, my family decided to let me go, but not without everyone advising me to "not drink the water" (advice that proved valuable, but I digress).

Arriving in Mexico, there were moments of cultural shock, as it was the first time that I had to rely almost completely on my Spanish to interact at home, school, and the community. At first, constant immersion was worrying, as I was more exhausted from constantly thinking in a foreign language than from my actual studies. Despite this temporary issue, studying abroad gave me the chance to see that my Spanish was better than I had thought (throughout my studies at the University of Scranton, I often doubted my abilities), but there was room to improve by correcting certain errors in my speech and learning how to better use Spanish colloquially and academically.

Aside from language, I also had to take the time to adapt to Mexican culture. Out of all the aspects of the culture, their concept of time proved most frustrating. At my university, I was often

the first one to arrive to class, as I arrived five to ten minutes early to class just like I would at my home institution. I quickly learned that this would result in me waiting about twenty minutes for class to start in some cases, as it was professors did not care if students arrived late to class, as it was a part of the culture (not to mention, I was allowed six skips in all of my classes). Within my friend circle, I would become frustrated at times when they would suddenly change plans that we had made. Nevertheless, I grew accustomed to this habit and eventually learned that some of the best trips and outings come as a result of spontaneity.

While in Mexico, I made it a point to travel all over the country. In total, I visited 13 of the 31 states of Mexico, thus allowing me to really get to know the culture. From Chetumal (in Quintana Roo), to Sayulita (in Nayarit), I saw a large majority of the country, excluding the northern states. Out of all of my trips, the one to San Luis Potosí changed me the most, as it required that I step out of my comfort zone—by jumping from ten-meter waterfalls. After this experience, I realized that the jumping from waterfalls and public speaking require the same mindset (at least for me): no thinking. Not only did my trips teach me about culture, but it also shaped me as a person for the better.

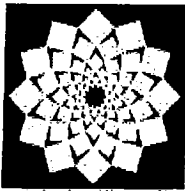
As my experience drew to a close, I began crying about having to go home instead of crying about missing my parents at the beginning of the trip. Back in Scranton, I was able to be with all of my friends and family once again. I soon realized that I was not quite the same. In particular, I struggled with losing my independence by being under my parent's roof again. Funny enough, I missed Mexico so much that I began discovering it in my own community, opening me up to a whole new world. For instance, as a result of my polished language skills, I ended up meeting my current boyfriend who is from Mexico and speaks no English. Our relationship has allowed me and my family to learn more about the reality of Mexican immigrants in our country today.

In my article from the Latin American Journal, I mentioned that I was not going to let my study abroad be my last experience in Mexico. Staying true to my words, I applied for a Fulbright to Mexico to serve as an English Teaching Assistant. After many hours of piecing together the perfect application and two interviews, I was notified that I was a finalist for this scholarship. Through this scholarship, I hope to grow as an educator, so that I can share all that I learn about Mexico in my community both inside and outside of the classroom.

## Service Learning

During my four years at the University of Scranton, I was fortunate enough to work as a Spanish tutor at the Language Learning Center. At first, this work study job started off as a way for me to have an income while studying, as I started off as a biology major with plans of someday becoming a veterinarian. During my first semester, the Language Learning Center felt more like a second home than a place of employment as a result of growing close to faculty and fellow employees. Thanks to my time spent at the Language Learning Center, I discovered my true passion for language and teaching.

Tutoring Spanish allowed me to improve in Spanish, while planting a seeds for me to become a future educator. When tutoring, there were times that students would ask technical questions that I was not sure how to answer, allowing me to think about Spanish is ways that I had never thought. After some thought I was able to answer their questions most of the time. Aside from thinking about a foreign language in other ways, I also grew as an educator. Each semester, I watched my tutees grow, improving their proficiency in the language. Helping them succeed was one of the most amazing feelings. In fact, I loved tutoring so much that I decided to ditch my dreams of becoming of vet and began to take education classes to become a Spanish teacher. As a result of the support of the foreign language faculty and my experiences while tutoring at the LLC, I am better prepared to set the world on fire as a high school Spanish teacher.



ACTFL

# American Council on the Teaching of Foreign Languages

certifies that



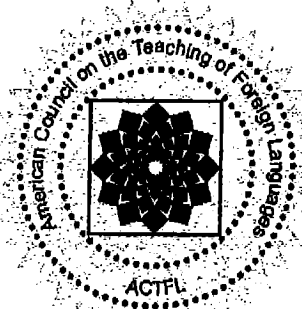
Test Type  
*Official OPIc*

Test Date  
*09/21/2017*

Language  
*Spanish*

*has qualified as an Advanced Mid speaker according to the ACTFL Proficiency Guidelines*

**Advanced Mid**



*Martha S. Allett*

Executive Director, ACTFL

Date Issued: 09/23/2017

Date of Expiration: 09/23/2019

Certificate Code: 1817772-AB8D5E

Issued by: LTI

## • Advanced Mid - ACTFL Proficiency Guidelines 2012 - Speaking

### ACTFL Certified Rating System

OPIc

• Superior

• Advanced High

• **Advanced Mid**

• Advanced Low

• Intermediate High

• Intermediate Mid

• Intermediate Low

• Novice High

• Novice Mid

• Novice Low

### Advanced Mid

Speakers at the Advanced-Mid level are able to handle with ease and confidence a large number of communicative tasks. They participate actively in most informal and some formal exchanges on a variety of concrete topics relating to work, school, home, and leisure activities, as well as to events of current, public, and personal interest or individual relevance.

Advanced-Mid speakers demonstrate the ability to narrate and describe in all major time frames (past, present, and future) by providing a full account, with good control of aspect, as they adapt flexibly to the demands of the conversation. Narration and description tend to be combined and interwoven to relate relevant and supporting facts in connected, paragraph-length discourse.

Advanced-Mid speakers can handle successfully and with relative ease the linguistic challenges presented by a complication or unexpected turn of events that occurs within the context of a routine situation or communicative task with which they are otherwise familiar. Communicative strategies such as circumlocution or rephrasing are often employed for this purpose. The speech of Advanced-Mid speakers performing Advanced-level tasks is marked by substantial flow. Their vocabulary is fairly extensive although primarily generic in nature, except in the case of a particular area of specialization or interest. Dominant language discourse structures tend to recede, although discourse may still reflect the oral paragraph structure of their own language rather than that of the target language.

Advanced-Mid speakers contribute to conversations on a variety of familiar topics, dealt with concretely, with much accuracy, clarity and precision, and they convey their intended message without misrepresentation or confusion. They are readily understood by native speakers unaccustomed to dealing with non-natives. When called on to perform functions or handle topics associated with the Superior level, the quality and/or quantity of their speech will generally decline. Advanced-Mid speakers are often able to state an opinion or cite conditions; however, they lack the ability to consistently provide a structured argument in extended discourse. Advanced-Mid speakers may use a number of delaying strategies, resort to narration, description, explanation or anecdote, or simply attempt to avoid the linguistic demands of Superior-level tasks.

# LINGUAFOLIO SELF-ASSESSMENT GRID

INTERPRETIVE	NOVICE			INTERMEDIATE			ADVANCED			SUPERIOR
	Low	Mid	High	Low	Mid	High	Low	Mid	High	
Listening	I can understand a few familiar words. I can understand some words that are similar to those in my own language.	I can understand some everyday words, phrases and questions about me, my personal experiences and my surroundings, when people speak slowly and clearly.	I can understand ideas on familiar topics expressed through phrases, short sentences, and frequently used expressions. I can understand the main point in messages and announcements.	I can understand main ideas and a few details in sentences, short conversations and some forms of media.	I can understand ideas on familiar topics expressed through a series of sentences. I can understand details expressed in conversations and through some forms of media.	I can understand some extended speech on a variety of familiar and some unfamiliar topics delivered through conversations and other media.	I can understand speech on unfamiliar topics delivered through a variety of media.	I can understand extended speech and lectures, even when somewhat complicated. I can understand most forms of media with little effort.	I can understand most spoken language and some technical discussions. I can understand some accents and dialects.	I can understand any kind of spoken language, including most accents and dialects.
	I can identify some words or phrases, especially those that are similar to words in my own language.	I can understand familiar words and short, simple phrases or sentences.	I can understand the main idea and some details in simple texts that contain familiar vocabulary.	I can understand the main idea and many details in some texts that contain familiar vocabulary.	I can understand most details in texts that contain familiar vocabulary and the main idea in texts that contain unfamiliar vocabulary.	I can understand many different types of texts that contain unfamiliar vocabulary.	I can understand the subtleties of texts on familiar topics and information from texts on unfamiliar topics.	I can understand abstract and linguistically complex texts. I can make appropriate inferences and identify literary elements.	I can understand abstract and linguistically complex texts. I can make appropriate inferences and identify literary elements.	I can comprehend with ease virtually all forms of written language.
Reading	I can use single words and simple memorized phrases.	I can interact with memorized words and phrases. I can answer simple questions on very familiar topics.	I can exchange info about familiar tasks, topics and activities. I can handle short social interactions using phrases and sentences, but I may need help to keep the conversation going.	I can begin and carry on an unprepared conversation on a limited number of familiar topics. I can ask and answer simple questions and exchange information in highly familiar situations.	I can state my views and begin conversations on a variety of familiar topics and in uncomplicated situations.	I can state and support my views and take an active part in discussions on familiar topics and in some complicated situations.	I can express myself on a range of familiar and some unfamiliar topics. I can link ideas in extended discussions.	I can usually adapt my language to the situation. I can express myself with fluency, flexibility and precision on concrete and some abstract topics.	I can effectively and consistently use language for all purposes. I can take part effortlessly in any conversation or discussion.	I can deliver a presentation for a variety of purposes in a style appropriate to any type of audience.
	I can use single words and memorized phrases to provide information about myself, and my immediate surroundings.	I can use simple phrases and sentences to provide information about myself, and my immediate surroundings.	I can use a series of phrases and sentences to provide basic information about familiar topics.	I can connect basic sentences to provide information on familiar topics. I can relate with some details information about what I read, hear and see.	I can connect sentences in order to describe experiences, events, and opinions. I can narrate a story and make a simple factual presentation.	I can present clear and detailed descriptions on topics related to my experiences and interests. I can present my viewpoint on an issue and support my opinions.	I can deliver a comprehensible presentation appropriate to my audience on a variety of topics.	I can deliver a clear and fluid presentation and appropriately respond to the audience.	I can deliver a presentation for a variety of purposes in a style appropriate to any type of audience.	I can deliver a presentation for a variety of purposes in a style appropriate to any type of audience.
Person to Person	I can copy some characters and words.	I can provide some basic information on familiar topics in lists and simple forms.	I can write simple descriptions and short messages and request or provide information on familiar topics.	I can write about familiar topics and experiences in series of sentences.	I can summarize, describe or explain familiar topics and support my views with some details.	I can express ideas on a variety of topics in clear, organized texts. I can adjust my writing for some audiences.	I can express myself with fluency and precision on concrete and some abstract topics. I can adapt my writing style according to purpose and audience.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.
	I can copy some characters and words.	I can provide some basic information on familiar topics in lists and simple forms.	I can write simple descriptions and short messages and request or provide information on familiar topics.	I can write about familiar topics and experiences in series of sentences.	I can summarize, describe or explain familiar topics and support my views with some details.	I can express ideas on a variety of topics in clear, organized texts. I can adjust my writing for some audiences.	I can express myself with fluency and precision on concrete and some abstract topics. I can adapt my writing style according to purpose and audience.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.
Spoken production	I can use single words and memorized phrases to provide information about myself, and my immediate surroundings.	I can use simple phrases and sentences to provide information about myself, and my immediate surroundings.	I can use a series of phrases and sentences to provide basic information about familiar topics.	I can connect basic sentences to provide information on familiar topics. I can relate with some details information about what I read, hear and see.	I can connect sentences in order to describe experiences, events, and opinions. I can narrate a story and make a simple factual presentation.	I can present clear and detailed descriptions on topics related to my experiences and interests. I can present my viewpoint on an issue and support my opinions.	I can deliver a comprehensible presentation appropriate to my audience on a variety of topics.	I can deliver a clear and fluid presentation and appropriately respond to the audience.	I can deliver a presentation for a variety of purposes in a style appropriate to any type of audience.	I can deliver a presentation for a variety of purposes in a style appropriate to any type of audience.
	I can use single words and memorized phrases to provide information about myself, and my immediate surroundings.	I can use simple phrases and sentences to provide information about myself, and my immediate surroundings.	I can use a series of phrases and sentences to provide basic information about familiar topics.	I can connect basic sentences to provide information on familiar topics. I can relate with some details information about what I read, hear and see.	I can connect sentences in order to describe experiences, events, and opinions. I can narrate a story and make a simple factual presentation.	I can present clear and detailed descriptions on topics related to my experiences and interests. I can present my viewpoint on an issue and support my opinions.	I can deliver a comprehensible presentation appropriate to my audience on a variety of topics.	I can deliver a clear and fluid presentation and appropriately respond to the audience.	I can deliver a presentation for a variety of purposes in a style appropriate to any type of audience.	I can deliver a presentation for a variety of purposes in a style appropriate to any type of audience.
Writing	I can copy some characters and words.	I can provide some basic information on familiar topics in lists and simple forms.	I can write simple descriptions and short messages and request or provide information on familiar topics.	I can write about familiar topics and experiences in series of sentences.	I can summarize, describe or explain familiar topics and support my views with some details.	I can express ideas on a variety of topics in clear, organized texts. I can adjust my writing for some audiences.	I can express myself with fluency and precision on concrete and some abstract topics. I can adapt my writing style according to purpose and audience.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.
	I can copy some characters and words.	I can provide some basic information on familiar topics in lists and simple forms.	I can write simple descriptions and short messages and request or provide information on familiar topics.	I can write about familiar topics and experiences in series of sentences.	I can summarize, describe or explain familiar topics and support my views with some details.	I can express ideas on a variety of topics in clear, organized texts. I can adjust my writing for some audiences.	I can express myself with fluency and precision on concrete and some abstract topics. I can adapt my writing style according to purpose and audience.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.	I can effectively and consistently express myself in a variety of styles for academic and professional audiences and purposes.

C1 ->

B2

B1

A2

A1

The A, B, C designations represent approximations with the Common European Framework of Reference for Languages used in the European Language Portfolio.